Pirāṉmalai, Cokkanātar temple

G. Vijayavenugopal and Emmanuel Francis

Authors of digital edition: G. Vijayavenugopal, Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSTamilNadu00499

Repository: Tamil Nadu (varia) (tfa-tamilnadu-epigraphy)

File path: DHARMA_INSTamilNadu00499.xml

Languages: Sanskrit [Grantha, Tamil], Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-15 15:59 (9615181), last modified 2026-09-29 11:10 (5251b7d)

Palaeographic description

No distinction between *e* and *ē*, nor between *o* and *ō*.

Edition

〈1〉 **svasti śrī**

1. Anuṣṭubh

śrī-bhūmī-devi-putrāṇāṁ
kṣāra-kṣīroda-(pū)rvinām·
jaya〈nti〉 citra-lokānā〈m·〉
rājya-paripālakānām·

2. Anuṣṭubh

sarvva-loka-hitā〈rtthā〉ya-
citramēḻī〈śa〉-śāsanam·

tri-bhuvanāśraya-pañca-śata-vī**ra-śāsa**na**m· lakṣaṇa-lakṣmī**-vi**lāsā**〈2〉**laṁkṛ**ta-va**kṣa-sthala-bhu**vana-**parākrama-śrī**-vā**sude**va-**sahā**yaka**n de**vī-**mūla-patra-lopa-śrī**-Aimpo**l**i**r**-paramēśvari**kkum **bhūmi-de**vikkum makkaḷ āki nikaḷā ni**n**ra matitoṭa poṅku māṭa vīti-p pati**n** eṭṭu-p paṭṭi**n**amum mu-p-patt' ira**n**ṭu vēḷā-puramum A**r**upattu nā〈3〉lu kaṭikai-t tāvaḷamum tāvaḷat tiruntu ta**n**mai va**l**a**r**kuñ ceṭṭiyuñ ceṭṭi cirappu-t tā**n**un tava**r**' o**n**r' illāta ta**n**mai y-o**l**ukkattu-k kava**r**ai ta**nn**oṭu kā**śya**pa**n** viṭutta cāmuṇṭē**śva**riyum Uruttira**n** viṭutta Ōlai vāriya**n**um U**nn**iyatu muṭikkum Oṇṭi**r**al vī〈4〉rar pa**nn**iru ta**r**attu-p paṇi cey mākkaḷum mu**nn**i-y-āka mu**l**avoli va**l**a**r**kum mu-t-tamiṭ pāṭalo ṭāṭa lōvā vi**l**avum vē**l**viyum vi**l**aṅkiya vitiyuṭai-t teṅkum palāvun tēmāñ cōlaiyuñ canta**n**a vēli-c-ca**n**paka-p-po**l**ilum vā**l**aiyuṅ kamukum va**l**arkoṭi mul〈5〉laiyum pūvaiyuṅ ki**l**laiyum polivoṭu cū**l**a vāṭṭam i**n**ri-k kūṭṭam peruka A**r**am va**l**ara-k kali meliya-p puka**l** peruka-p pakai pa**n**iya-t ticai y-a**n**aittuñ cevi**ṭ**upaṭa-c ceṅkōlē mu**nn** ākavuñ cempo**r** pacumpaiyē teyvam ākavu〈6〉ṅ

kṣamaiyi**n**oṭuṅ karu**n**ai y-eyta-c camaiya ta**n**mai y-i**n**itu naṭātta nika**l**ā ni**n**ra nā**n**ku-ticai-**samasta**-lōka-p-pati**n**-e**n**-viṣaiyattōmum

- E**ṭṭ**ai-va**ṭṭ**ai-y-i**ṭ**ai-va**ṭṭ**aika**l**i**r** ticai vi**l**aṅku ticai y-āyiratt' aiñ-ñū**r**ru(va)rōmum
- Ē**r**u-cātt' a**r**aṅku-cāttu-t〈7〉 ticai vi**l**aṅku ticai y-āyiratt' aiñ-ñū**r**ruvarōmum
- A**r**raiva**ṭṭ**ai y-aruva**ṭṭ**ai nārattarai nalvāttarai ticai vi**l**aṅku tacai y-āyiratt' aiñ-ñū**r**ruvarōmum
- A**r**aṅka**l** tara**ṅ**ka**l**i**r** ticai vi**l**aṅku ticai y-āyiratt' aiñ-ñū**r**ruvarōmum
- nā**ṭ**u nakara**ṅ**ka**l**i**r** ticai vi**l**aṅku〈8〉 ticai y-āyiratt' aiñ-ñū**r**ruvarōmum
- kēra**l**a-ci**ṅ**ka-va**l**anā**ṭṭ**u Aruvi-mā-**n**akaram-ā**n**a kula-cēkara-p-pa**ṭṭi**nattu nakarattōmun
- tuvarāpati-nā**ṭṭ**u E**r**i-pa**ṭ**ai-nallūr va**ṭ**a-ma**ṭṭ**ai nakarattōmum
- pu**r**a-malai-nā**ṭṭ**u putu-t-teru-v-ā**n**a cēra-nārāya**n**a-purattu nakarattōmum
- ka**ṭ**al-a**ṭ**aiyātila**ṅ**kai-ko**ṇ**ṭa-cō**l**a-va**l**anā〈9〉**ṭṭ**u U**r**attūr kū**r**ra-k ko**ṭ**umpā**l**ūr ma**n**i-k-kirāmattu nakarattōmun
- tiru-k-kō**ṭṭ**iyūr ma**n**i-y-ampalattu nakarattōmum
- kēra**l**a-ci**ṅ**ka-va**l**anā**ṭṭ**u A**l**akāpuram-ā**n**a ce**l**iya-nārāya**n**a-purattu nakarattōmum
- (Aiya)po**l**il-va**l**anā**ṭṭ**u-k kalvāyil-nā**ṭṭ**u-c cuntara-pā**ṇ**ṭiya-purattu nakarattōmum
- ka**l**ava**l**i-nā**ṭṭ**u A**l**akai〈10〉 mā-**n**akaram-ā**n**a jaya**ṅ**-ko**ṇ**ṭa-cō**l**a-p-perun-teru nakarattōmum

- maṇṭalikaṉ kempīra-p-perun-teru nakarattōmum
- paṉṉ-iraṇṭu nakarattu jayaṅ-koṇṭa-cōḻapuram Uḷḷiṭṭa nakarattōmum
- karuvūr kaṇṇapuram paṭṭāli talaiyūr Irārāpuraṅ kīraṉūr Uḷḷiṭṭa pala nakaraṅkaḷil nakarattōmun

tirumalai-nāṭṭu-t〈11〉 tiru-k-koṭuṅ-kuṉṟattu tiru-malai y-aṭivārattu māṟkka vakai tītta mutaliyār nāyaṉār Uṭaiyār Aḻakiya tiru-c-ciṟṟ-ampalam-uṭaiya nāyaṉār tiru-k-kōyilun tiru-k-kuḻamum maṭamun tirumaṭai viḻākamum patiṉ eṇ viṣaiyattār ra**kṣai** yātalāl Iṉ-ṉāyaṉār kōyil tiru-k-kāva-ṇattu niṟaivaṟa niṟain〈12〉tu kuṟaivaṟa-k kūṭa Amaiya-p pēci Icaiya-c ceyta taṉma-camaiya-k-kāriyam āvatu

Iṉ-ṉāyaṉārkku-t tiru-p-paṭimāṟṟukkun tiruppaṇikkun tiruppāricaṭṭan tirumēṟpūc-cukku Inta maṭattukkum maṟṟum Uḷḷa nimantaṅkaḷukkum cantirātitta-vaṟ celvat' āka vaittuk kuṭutta paṭi Āvatu

- Uppu-p p⌜〈13〉oti Oṉṟukku-k karitikku-k kācu Oṉṟum
- Uppu-p pākkattukku kācu Araiyum
- Uppu-t talaiccumai Oṉṟukku kācu Araiyum
- Uppu vaṇṭi Oṉṟukku-k kācu pattum
- neṟ poti Oṉṟukku-k kācu Oṉṟum
- neṟ pākkam Oṉṟukku-k kācu Araiyum
- nel vaṇṭi Oṉṟukku-k kācu pattum
- Arici vaṇṭi Oṉṟukku〈14〉_k kācu Irupatum
- Aricip poti Oṉṟukku-k kācu Iraṇṭum
- Aricip pākkam Oṉṟukku-k kācu Oṉṟum
- payaṟṟam vaṇṭi Oṉṟukku-k kācu Irupatum
- payaṟṟam poti oṉṟukku-k kācu Oṉṟum
- payaṟṟam pākkam poti Oṉṟukku-k kācu Araiyum
- Avarai tuvarai vaṇṭi Oṉṟukku-k kācu Irupatum
- Avarai tuva⌜〈15〉rai-p poti Oṉṟukku-k kācu Oṉṟum
- pākkam Oṉṟukku-k kācu Araiyum
- Āmaṇakkaṅkoṭṭai vaṇṭi Oṉṟukku-k kācu pattum

- poti O̲n̲rukku-k kācu Araiyum pākkam O̲n̲rukku-k kācu kālum
- pākkup poti O̲n̲rukku-k kācu nālum
- pākku-p pākkam O̲n̲rukku-k kācu Iraṇṭum
- miḷaku poti O̲n̲rukku〈16〉-k kācu Aiñcum
- miḷaku pākkam O̲n̲rukku-k kācu Iraṇṭ’ araiyum
- mañcaḷ poti O̲n̲rukku-k kācu mū̲n̲rum
- pākkattukkuk kācu O̲n̲r’ araiyum
- cukku-p-poti O̲n̲rukku-k kācu mū̲n̲rum
- pākkattukkuk kācu O̲n̲r’ araiyum
- veṇkāyaṅ kaṭuku cīrakam poti O̲n̲rukku-k kācu Iraṇṭum
- pākkattukku-k kācu O̲n̲〈17〉r̲um
- kaṭunelli tā̲n̲ri-p poti O̲n̲rukku-k kācu O̲n̲rum
- pākkattukku-k kācu Araiyum
- Iruppu vaṇṭi O̲n̲rukku-k kācu Irupatum
- Iruppup poti O̲n̲rukku-k kācu Iraṇṭum
- pākkattukkuk kācu O̲n̲rum
- parutti vaṇṭi O̲n̲rukku-k kācu pattum
- poti O̲n̲rukku-k kācu Iraṇṭum
- pākkam O̲n̲rukku-k kācu O〈18〉n̲rum
- nūl vaṇṭi O̲n̲rukku-k kācu Irupatum
- nūl poti O̲n̲rukku-k kācu Aiñcum
- pākkam O̲n̲rukku-k kācu Iraṇṭ’ araiyum
- talai-c-cumaikku-k kācu Iraṇṭum
- parutti talai-c-cumaikku-k kācu Araiyum
- parum puṭavaip poti O̲n̲rukku-k kācu pattum
- ne̲npuṭavaip poti O̲n̲rukku-k kācu Irupatum
- parum puṭavai〈19〉p pākkattukku-k kācu Aiñcum

- neṉpuṭavai-p pākkattukku-k kācu Aiñcum
- talai-c-cumaikku-k kācu Aiñcum
- Ulaṇṭu pili talai-c-cumai Oṉṟukku-k kācu Aiñcum
- meḻuku poti Oṉṟukku-k kācu pattum
- pākkattukkuk kācu Aiñcum
- talai-c-cumai Oṉṟukku-k kācu nālum
- tēṉ kuṭam Oṉṟukku-k kācu nālum
- Eṭ po〈20〉ti Oṉṟukku-k kācu nālum
- pākkam Oṉṟukku-k kācu Iraṇṭum
- talai-c-cumai Oṉṟukku-k kācu Oṉṟum
- kōṇakai-p paṭṭup poti Oṉṟukku-k kācu Iraṇṭum
- pākkattukkuk kācu Oṉṟum
- talai-c-cumai Oṉṟukku-k kācu Oṉṟum
- cantaṉam poti Oṉṟukku-k kācu mu-p-patum
- Akil cumai Oṉṟukku-k kācu mu-p-patum
- paṭṭu-p paṭṭ〈21〉āvaḷac cumai Oṉṟukku-k kācu mu-p-patum
- paṉnīr-k kuṭṭam Oṉṟukku-k kācu mu-p-patum
- avari mayirc cumai Oṉṟukku-k kācu mu-p-patum
- karpūran tayilañ cumai Oṉṟukku-k kācu Irupatum
- cāntu puḻuku cavātu kompu Oṉṟukku-k kācu patiṉ aiñcum

Ic-carakkukkaḻukku pākkattil koḷḷum paṭikku-t talai-c-cumai oṉṟu mu-k-kāl koḷvat' ā〈22〉 kavum

cēmāṭu Oṉṟukku-k kācu Iraṇṭum kutirai Oṉṟukku Accu-k kālum Āṉai Oṉṟukku Accu Araiyum marrum Eppērppaṭṭa carakkukkaḻukkum Im-maccātikaḷilē koḷvat' āka-c camaiya-piṭipāṭu paṇṇi-k kuṭuttōm ticai viḻaṅku ticai āyiratt' aiñ-ñūṟṟuvarōmum

Aruvimāṉa〈23〉 karam Eḻuttu pārviḻaṅ[kuku]ṭi kiḻavar tulaiyāta-celvar cokka-maṅkalam-uṭaiyār poḷḷa-nāṭṭu vēḷār porkaṭṭi-y-uṭaiyā ravaṉi-[c-cū]ḷāmaṇi-nāṭṭu vēḷār Āṉ[ma]ṉūr-uṭaiyār māṇikka-rā[ya]r Ampa[r-k]-kiḻār Aḷakaimāṉār paravai-y-uṭaiyār maṇṭala-v-a[raica]r Uṟattūr-uṭai[yā]ṉ Aḷakaik-k-「〈24〉ōṉār pālaiyūr-uṭaiyāṉ

paṭṭiṉa-cuvāmi pālaiyūr-uṭaiyār vaṇika-rāyar puḷiyaṅk-uṭaiyār pāmpuṇi-nāṭṭu vēḷār kōvalūr-uṭaiyār tamiḻ-atiraiyar [A]rum-pākkiḻār va[ṇi]karātittar kōvalūr-uṭaiyār civa-pattar tuḻār-uṭaiyār namacivāya-tēvar paṭṭam-uṭaiyār Āṇai namateṉṟa perumāḷ Aṇaippāṭi-y-uṭai<25>yār utaiya-p piḷḷai paravai-(y-u)ṭaiyār ceṭṭiyāṇṭār muṭṭapāṭi Uṭaiyār toṇṭaimāṉār kalaca-p-pāṭi Uṭaiyār tiru-ñāṉa-campantar nāval-uṭaiyār tiru-ñā(ṉa)-campantar Arumpā-k-kiḻār toṇṭai-nāṭu kiḻavar Uṟattūr-uṭaiyār tiru-t-toṇṭa-t-tokaiyar marutūr-uṭaiyār cakkara-va<r>tti-k kiḷi-p-paṟṟumār tiru-c-(ci)<26>rā-p-paḷḷi-y-uṭaiyār Aḷakāpura(kara)p paṟṟ-uṭaiyār Utaiya-p piḷḷai-y-āṉa Iru-netikk-u(ṭai)yār maṇṇi-na(ā)ṭṭu vēḷār poṉṉam-pala-k-(kū)ttar pūta-maṅkalam-uṭaiyār (pura)ntarar neṭu-vāyal-uṭaiyār paḷḷiyaṇimār tiru-k-kōṭṭiyūr maṇaṟk-uṭaiyār (Ā)ṉantak kūttāṇṭār ma<27>ṇaṟk-uṭaiyār tiru-v-ampala-p-perumāḷ peruñ-cēvū(r-u)ṭaiyār A(ṇi)yaraṅkanātar pākka(mu)ṭaiyār **śrī**-nantakōpar paṇṇai-kiḻavar pāṇṭiya-tarayar Aḷiciṟpākkam-uṭaiyār pattaṟ karuḷ ceyvār Aḷakai māṉakar vaciravaṇar (ci)kkal-uṭaiyār vaḻu(ti)k kōṉār Aḷiciṟpākkam-uṭaiyār pollāta pi<28>ḷḷai Aṉaippāṭi-y-uṭaiyār tirumuṇṭam-aḻakiyār niyamattil Āvaṇi-y-uṭaiyār ceppa muṭai-c campantar ciṟṟ-ampar-uṭaiyār Amara-kōṉār toṇṭai-nāṭu kiḻavar civa-tavaṉa-p-perumāḷ cuntara-pāṇṭiya-puram veṇṇai-nallūr uṭaiyār tillai-nāyaka-p-piḷḷai cempaṅk-uṭaiyār peṟṟa piḷḷai pām(pu)<29>ram-uṭaiyār Uṭaiya-piḷḷai pērāmpūr uṭaiyār tātar kāḷaiyar kā(vu)p perun teru paṭṭiṉa cuvāmikaḷ vaṇikar mātākkaḷ cokka-ñāṉa-campantar Eṟi-paṭai-nallūr vēmp-uṭaiyār malai-maṇṭala-māta(ā)kkaḷ maruttuvakk-uṭaiyār kaṉṉā-v-uṭaiyār maruttuvakk-uṭaiyār cokka-ñāṉa-campantar va(ā)ṭāv-uṭaiyār nittar vālaiya<30>ṉ kūttaṉ-āṉa teṉṉakōṉār māṅk-uṭaiyār maṉṉaṉ-āṉa māṇikka-rāyar ma(ā)ṅk-uṭaiyār poṉ(ṉi)nāṭṭu-k kōṉār koṭumpāḷūr māṭa-t tāṇṭār tillai-vēntar (piḷ)ḷāṇṭā ṉāṉa piḷḷai yeṉātār cuntara-p-perumā(ḷ-ā)ṉa tamiḻakōṉār putu-t teru nāvalūr-uṭaiyār civa-pattar nāṭṭa(ā)r paḷḷi-y-uṭaiyār tiru-nīṟu parappiṉār tiru-nallūr-uṭaiyār U<31>ṭaiya piḷḷai vāk-uṭaiyār vaḻuti-k kōṉār tiru-veṭpūr-uṭaiyār pāṇṭi-k-kōṉār vāṭāvūr-uṭaiyār taṉma-paripālar Aṭaipp-uṭaiyār Appāṇṭār mātt-uṭaiyār (kan)ta-p-piḷḷai virāṇakk-uṭaiyār Āḷavantāṉ-āṉa maṇṭala-cuvāmi

Ip-patiṉ-eṇ-viṣaiyattār paṇikka Iv-vamai v-eḻutiṉāṉ In-nāyaṉār-kōyiṟ-kaṇa<32>kkaṉ kaṇṇaṅk-uṭaiyāṉ kēraḷaṉ pattaṟ karuḷ ceyvāṉ-āṉa cuntara-pāṇṭiya-mūvēnta-vēḷān ൹

Itu paṉ-mā**heśvara-rakṣai** ൹

- ceyaṅ-koṇṭa-cōḻa-purattu kāḷi-maṇṭala-maṇikaṉ Eḻuttu
- camaiya-c-cakkara-va<r>tti Eḻuttu
- Āḷkoṇ<33>ṭāṉ civapattaṉ Eḻuttu
- kuṭantai piriyaṉ Eḻuttu
- cōmaṉ viḻumpāṉāṉa Uṟaiyūr uṭaiyāṉ Eḻuttu

- Apimāṉa-cōḻa-purattu Ampalavaṉ ceyaṅ-koṇṭa-cōḻa-c-(ci)lai-ceṭṭi Uḷḷiṭṭār Eḻuttu
- pēṭṭaiyil Uṭaiyāṉ Āpattukkāttāṉ Eḻuttu toṭṭi〈34〉-puram-āṉa rāja-kēcari-purattu tāvaḷa-k-koṇṭāṉ Eḻuttu
- civa-pāta-cēkara-purattu kāḷi mu-p-pēr-uṭaiyāṉ Eḻuttu
- camaiya-purantaraṉ Uḷḷi [ca. 6+]
- cōḻa-pāṇṭiya-purattu-k koḻuntaṉ Uṭaiyār camaiya-mantiri Eḻuttu
- māṇi-k-kāṇṭāṉ Eḻuttu paḷḷi ko〈35〉ṅkāṇṭāṉ Eḻuttu
- kōṭṭai-k-karaiyāṉ kōḷ-ari-cēkari-purattu-k kuṟṟaṉ cēvaṉ Uḷḷiṭṭār Eḻuttu
- karuvūr vañci mānakaram (muṭi)-vaḻaṅku-cōḻa-purattu piḷḷai kāṉa ṉāṭṭuc ceṭṭi Eḻuttu
- māṇikkaṉ Eṟipattāṇṭāṉ Eḻuttu
- talaiyūr-ṉāṭṭu naṉmutta vaṇikaṉ〈36〉 kīraṉūr Uṭaiyāṉ koṅka maṇṭala-c-cilai-ceṭṭi-kaṇṇapurattu tēvaṉ camaiya-mātā muṭikoṇṭattu cōlai-cokka-ñāṉa-campantaṉ koṟṟaṉūr Uṭaiyāṉ maṇṭala-cuvāmi kutirai-c ceṭṭikaḷil vaṇikar nārāyaṇaṉ Eḻuttu ⇝

Apparatus

〈2〉 vēḷā° ◇ YS V; *vaḷar°* SII.

Translation

〈1〉 Prosperity! Fortune!

1.

....

〈1–12〉 ... the eighteen *paṭṭiṉam*s ..., the thirty-two *vēḷāpuṟam*s[1], the sixty-four ... whereas the rightuous sceptre was in front of us ..., whereas the deity ... We, the people of the eighteen lands (*patiṉ-eṇ-viṣaiyattōmum*), 〈which comprises〉 all the worlds in the four directions, ... 〈that is〉:

- We, the one thousand five hundred of the shining directions, in Eṭṭaivaṭṭai and Iṭaivaṭṭai,

[1]Divergent readings.

- We, the one thousand five hundred of the shining directions, in Ēṟucāttu and Iraṅkucāttu,
- We, the one thousand five hundred of the shining directions, ...,

this is the *taṉma-camaiya-k-kāriyam* that we made ...

〈12〉 This is the manner in which 〈we〉 have given ...

Bibliography

Reported in ARIE 1903–04 (ARIE/1903-1904/A/1903/154).

Edited in Subrahmanya Aiyer 1937 (SII 8.442); text, with the translation by K.V. Subrahmanya Aiyer (Subrahmanya Aiyer 1954–1955, Subrahmanya Aiyer 1955–1956), in Subbarayalu & Shanmugam 2002; edited in Vijayavenugopal 2022 (Pirāṉmalai 99), with photos.

This edition by G. Vijayavenugopal. Reviewed by Emmanuel Francis, based on photos (EFEO, 2012), previous editions and and ASI transcript available on BharatSHRI.

Primary

[SII] Subrahmanya Aiyer, K.V. 1937. *South-Indian inscriptions (texts). Volume VIII: Miscellaneous inscriptions from the Tamil, Malayalam, Telugu and Kannada countries*. South Indian Inscriptions 7. Delhi: Archaeological survey of India (Manager of Publications). Item 442, pages 231–232.

[YS] Subbarayalu, Yellava & P. Shanmugam. 2002. "Texts of select inscription of the merchant guilds." In: *Ancient and medieval commercial activities in the Indian Ocean: testimony of inscriptions and ceramic-sherds, report of the Taisho University research project, 1997-2002*. Edited by Noboru Karashima. Tokyo: Taisho University, pp. 227–284. Item 37, pages 275–281.

[V] Vijayavenugopal, G. 2022. *Pirāṉmalai (Tirukkoṭuṅkuṉṟam) kalveṭṭukaḷ*. Maturai: Pāṇṭiya nāṭṭu varalāṟṟu āyvu maiyam. [URL]. Item 99, pages 204–209.

Secondary

ARIE 1923–24. *Annual report on South-Indian epigraphy for the year ending 31st March 1924*. Edited by G. Venkoba Rao. Madras: Government Press, 1925. Page 62, appendix C/1924, item 230.

Subrahmanya Aiyer, K.V. 1954–1955. “Largest provincial organisations in ancient India.” QJMS 45, pp. 29–47, 70–98, 207–286.

Subrahmanya Aiyer, K.V. 1955–1956. “Largest provincial organisations in ancient India.” QJMS 46, pp. 8–22.